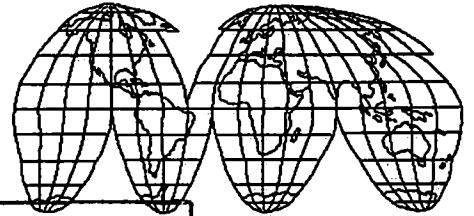


This Volume  
in Trade  
Foreign  
March 9-15, 1995  
Copy 1

**Le commerce et  
la politique étrangère  
cette semaine**



March 9-15, 1995

Department of Foreign Affairs and International Trade  
Foreign Policy Communications Division (BCF)

Dept. of External Affairs  
Min. des Affaires extérieures

MAR 21 1995

(disponible en français)

**FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE:  
PRESS RELEASES:**

RETURN TO DEPARTMENTAL LIBRARY  
RETOURNER A LA BIBLIOTHEQUE DU MINISTERE

**MacLaren Announces Trade Talks with Australia**

**March 14, 1995, no. 50**

Following his discussions with Australia's Minister for Trade, Senator Bob McMullan, the Honourable Roy MacLaren, Minister for International Trade, announced that Canada and Australia would begin negotiation of a bilateral trade and investment agreement. "As we embark on a second century of trade relations, it is a good time to take a fresh look at our relationship," Mr. MacLaren said. "As old Commonwealth friends and APEC (Asia-Pacific Economic Co-operation forum) partners, Canada and Australia have much to gain by focussing efforts on facilitating trade and investment development initiatives of mutual benefit in their respective regions."

**Canada Observes Commonwealth Day**

**March 13, 1995, no. 49**

Foreign Affairs Minister André Ouellet issued the following statement to mark Commonwealth Day, March 13: Canadians join the citizens of the other 50 Commonwealth countries in celebrating Commonwealth Day. This includes about one third of the world's population. The theme for Commonwealth Day 1995 is **Our Global Neighbourhood - Working together for tolerance and understanding**. Through communication and co-operation, Commonwealth countries have worked toward promoting world peace and understanding. The highlight for this year is the upcoming Commonwealth Heads of Government Meeting in Auckland, New Zealand, to take place in November.

**Ouellet Disappointed in European Union Stance  
on Turbot Conservation**

**March 9, 1995, no. 48**

Foreign Affairs Minister André Ouellet expressed disappointment that the European Union's stance on the overfishing of Greenland halibut (turbot) by Spanish fishing vessels has forced Canada to take enforcement measures. "Excessive fishing of turbot by the Spanish fishing fleet is putting more and more pressure on this fragile stock every day. Canada had no other choice but to take action at sea to put a stop to this practice," said Mr. Ouellet. The arrest of a Spanish vessel should leave no doubt that Canada will do whatever is necessary to protect turbot, the last remaining commercial groundfish stock on the Grand Banks. Mr. Ouellet noted, however, that "Canada remains prepared to hold talks to find a solution to the present impasse."

**Canada Participates in the First Meeting of the Korean Peninsula  
Energy Development Organization**

**March 9, 1995, no. 47**

Foreign Affairs Minister André Ouellet announced that Canada took part in the preliminary conference of the Korean Peninsula Energy Development Organization (KEDO), held in New York from March 7 to 9. "Canada will become a member of KEDO," said Mr. Ouellet. "The consortium will monitor the transformation of the energy sector in North Korea, following a procedure that will guarantee North Korean compliance with its non-proliferation obligations. Participation in KEDO will enhance our special partnership with South Korea." South Korea, Japan and the United States are the main members of this organization.

**DEFENCE**

**Fewer Generals to Lead a Leaner Canadian Forces**

**March 2, 1995, no. 95.009**

Keeping his commitment to provide Canada with a streamlined armed forces, the Honourable David Collenette has announced this year's senior military promotions and appointments. "The senior officers - generals and colonels - are significantly fewer in number this year," said Defence Minister Collenette. "The men and women of the Canadian Forces, along with all Canadians, saw the Department of National Defence play its part in this week's federal budget."...Measures announced in the defence department's 1994 White Paper and confirmed in the 1995 federal budget, will result in a further reduction in size of National Defence Headquarters and other headquarters by at least one third, including the total elimination of an entire level of command.

## STATEMENTS

I see Canada-Australia trade and investment expanding in several directions. With globalization and the advent of innovative technologies, our companies can embark together on new business ventures. Although much of the business between our two countries has traditionally been exporting and importing, we are witnessing the emergence of new methods of doing business, as companies on both sides of the Pacific devise innovative forms of co-operation that meet the challenges of today's international marketplace... The future of our partnership is tied more to our geographical connection as countries of the Pacific Rim and our mutual interest in the enormous economic promise of the Asia-Pacific region. Canada and Australia have much to gain from the success of APEC [Asia-Pacific Economic Co-operation forum]. Canada, like Australia, views APEC as a vital instrument for accelerating economic liberalization throughout this most dynamic of regions. APEC is crucial for a number of reasons. The potential for trade with Japan and the Asian "Tigers" remains far from fully realized. Beyond these countries lies China, an enormous and hitherto closed economy. Its emergence — along with that of India — will unsettle the equilibrium of the international trading system, if not effectively managed... Canada, Australia and other like-minded countries have an important role to play. Our policies and actions must promote trade between the blocs and discourage the "us-versus-them" mentality often associated with regional groupings. We must strive for a consensus, one premised on the need for trade liberalization, to advance on an inter-regional — as much as an intra-regional — basis.

**Notes for an Address by the Honourable Roy MacLaren, Minister for International Trade, to the New South Wales State Chamber of Commerce, "Canada-Australia: Partners in the Pacific and in the World", Sydney, Australia, March 13, 1995, 95/17**

I would like to address five themes today which I believe have a particular interest for the Committee: **Foreign Policy Review:** The Foreign Policy Statement, *Canada in the World*, recognizes that change — economic, political and social — has accelerated since the end of the Cold War and that we must adapt to meet the new challenges posed. At the same time, it emphasizes that our actions are constrained by fiscal limits. The Statement, therefore, establishes three overriding objectives to guide the choices that must be made in this evolving context: the promotion of prosperity and employment, the protection of our security within a stable global framework; and the projection of Canadian values and culture... **Halifax Summit:** I know the Committee is very interested in the question of reform of international institutions. This question will also be a central focus of the G-7 Summit in Halifax. We must look for ways to eliminate the overlap of responsibilities and streamline the operations of the international financial institutions and the United Nations... **The Former Yugoslavia:** There is a real possibility, especially in Bosnia, that fighting will resume in the spring. The draft bill presented to the American Congress unilateral lifting of the arms embargo against the Government of Bosnia remains a concern for this government. Cabinet will discuss later this month the future of Canada's contribution to peacekeeping in the former Yugoslavia. Our options will depend on the evolution of the political and military situation in the field... **Haiti:** Since the return of President Aristide to Haiti, the results of the presence of foreign military and police forces have surpassed our expectations. Violence, particularly that of a political nature, has practically ceased, and in general, Haitians are no longer afraid to speak their minds or to go about their day-to-day business. However, the void left by the virtual disappearance of the Haitian military and police forces has led to a certain amount of banditry. Canada has committed itself through a bilateral agreement with the Haitian government to participate in the training of new Haitian police officers...

**Francophonie:** Canada now invites la Francophonie to reflect — during a seminar to be held in Canada next September — on what role it should play in collaboration with the UN and other regional organizations in the area of "preventive diplomacy," given the crises that have shaken two of its members, namely Rwanda and Haiti. In terms of co-operation, it should be noted that of the 45 member countries and two governments participating in la Francophonie, 38 are developing countries, some among the least developed countries of the planet.

**Notes for an Address by the Honourable André Ouellet, Minister of Foreign Affairs, to the Standing Committee on Foreign Affairs and International Trade, Ottawa, Ontario, March 14, 1995, 95/16**

As we enter into this new and exciting period in our relationship, we want to capitalize on opportunities for greater Canada-India commercial co-operation... In Canada, we have developed a forward-looking strategy known as Focus: India, which will be the cornerstone of our business development efforts. Focus: India is a Team Canada approach that involves federal and provincial governments and, far more important, the private sector. It aims not only to raise Canada's commercial profile in India but to facilitate Canada-India business linkages, sharing technology and expertise with Indian industry... But this new era in the relationship cannot be limited to commercial exchange alone... We shall continue to co-operate in areas of sustainable development, we shall embrace the rich intellectual interchange provided by our academic and cultural relations, we shall continue to work together on important issues such as the environment. We must also continue to address the more difficult and sensitive matters related to regional security and human rights in a mature and constructive manner.

**Notes for an Address by the Honourable Raymond Chan, Secretary of State (Asia-Pacific), to the Indo-Canadian Business Club, New Delhi, India, March 14, 1995, 95/15**

The changing economy has exacerbated three of the greatest social ills of our time: unemployment, poverty and social exclusion. Together they constitute the human deficit we must tackle with the same verve and determination that many of us have applied to the fiscal deficit... While we must continue to provide a level of income support for the unemployed, increasingly we need to move our programs away from simple income support to active measures that get people back to work... At the heart of our reforms to Canada's social programs will be a fundamental rethinking and restructuring of our system, to ensure that greater power is given to local communities and individuals. This will be done by shifting both resources and decision-making

authority to those closest to the people being served by social programs... Development co-operation is a crucial element in international social development. Our Overseas Development Assistance (ODA) programs need to meet two key objectives: focussing our resources on reducing poverty and ensuring that available ODA dollars reach people directly... In addition, we must look again at a fundamental reform of the international financial regim.... Ultimately, many of these problems will only be solved through multilateral co-operation. I have heard those who say it is impossible for such co-operation to occur. The sceptics doubt the level of political will.

**Notes for an Address by the Honourable Lloyd Axworthy, Minister of Human Resources Development, to the World Summit for Social Development, Copenhagen, Denmark, March 9, 1995, 95/14**

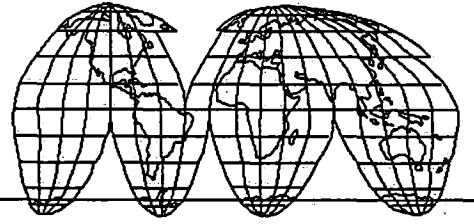
Additional copies of the above documents that are produced by the Department of Foreign Affairs and International Trade can be obtained by calling (613) 944-4000 or toll-free at 1-800-267-8376. Documents produced by other departments can be obtained by calling their respective communications divisions in Ottawa. "This Week in Trade and Foreign Policy/Le commerce et la politique étrangère cette semaine" is produced weekly by the Foreign Policy Communications Division (BCF) of the Department of Foreign Affairs and International Trade.



**Le commerce et  
la politique étrangère  
cette semaine**

**This Week  
in Trade and  
Foreign Policy**

Du 9 au 15 mars 1995



Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international

Direction des communications sur la politique étrangère (BCF)

(available in English)

**AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL  
COMMUNIQUÉS :**

**M. MacLaren annonce des pourparlers commerciaux avec l'Australie**

**Le 14 mars 1995, n° 50**

Après s'être entretenu avec le ministre du Commerce de l'Australie, le sénateur Bob McMullan, le ministre du Commerce international, l'honorable Roy MacLaren, a annoncé que le Canada et l'Australie engageront la négociation d'un accord bilatéral sur le commerce et l'investissement. « Le début du second siècle de nos relations commerciales est un moment propice au réexamen de notre relation. En tant que vieux amis du Commonwealth et partenaires de l'APEC (mécanisme de Coopération économique Asie-Pacifique), le Canada et l'Australie ont grandement intérêt à concentrer leurs efforts sur la facilitation des initiatives de développement du commerce et de l'investissement qui avantagent leurs régions respectives », a déclaré M. MacLaren.

**Le Canada observe le Jour du Commonwealth**

**Le 13 mars 1994, n° 49**

Le ministre des Affaires étrangères, M. André Ouellet, a fait la déclaration suivante à l'occasion du Jour du Commonwealth, le 13 mars. Pour célébrer le Jour du Commonwealth, les Canadiens se joignent aux citoyens des 50 autres pays membres de cette organisation, lesquels représentent un tiers de la population mondiale. Le thème du Jour du Commonwealth 1995 est Notre communauté planétaire : tous unis pour la tolérance et la compréhension. Par la communication et la coopération, les pays du Commonwealth s'appliquent à promouvoir la paix et la compréhension dans le monde. L'événement le plus marquant de cette année est la prochaine rencontre des chefs de gouvernement du Commonwealth, qui doit avoir lieu en novembre à Auckland, en Nouvelle-Zélande.

**Ouellet est déçu de la position de l'Union européenne en matière de conservation du turbot**

**Le 9 mars 1995, n° 48**

Le Ministre des Affaires étrangères, M. André Ouellet, a exprimé sa déception quant à la position de l'Union européenne, qui a forcé le Canada à prendre des mesures coercitives pour mettre fin à la surpêche du flétan du Groenland (turbot) pratiquée par les pêcheurs espagnols. « La pêche excessive du turbot par la flottille de pêche espagnole aggrave de jour en jour la menace qui pèse sur ce stock fragile. Le Canada n'avait pas d'autre choix que d'intervenir en haute mer pour mettre un terme à cette pratique », a déclaré M. Ouellet. M. Ouellet a cependant ajouté que « le Canada demeure disposé à amorcer des entretiens pour trouver une solution à l'impasse actuelle ».

**Le Canada participe à la première rencontre de l'Organisation pour un développement énergétique dans la Péninsule coréenne**

**Le 9 mars 1995, n° 47**

Le ministre des Affaires étrangères, M. André Ouellet, a annoncé aujourd'hui la participation du Canada à la conférence préparatoire de l'Organisation pour un développement énergétique dans la Péninsule coréenne (KEDO), qui se déroulait à New York du 7 au 9 mars. « Le Canada deviendra un membre de KEDO, a dit M. Ouellet. Ce consortium veillera à la transformation du secteur énergétique en Corée du Nord, conformément à un processus qui garantira le respect, par la Corée du Nord, de ses obligations en matière de non-prolifération. Notre participation à KEDO renforcera notre partenariat spécial avec la Corée du Sud. » De fait, la Corée du Sud, le Japon et les États-Unis sont les principaux membres de cette organisation.

**DEFENSE**

**Moins de généraux pour diriger des Forces Canadiennes réduites**

**Le 2 mars 1995, n° 95.009**

Fidèle à son engagement de rationaliser les Forces canadiennes, l'honorable David Collenette a annoncé les promotions et nominations d'officiers supérieurs pour cette année. « Les officiers supérieurs, soit les généraux et

les colonels, sont beaucoup moins nombreux cette année», a déclaré le ministre de la Défense nationale. M. Collenette. «Comme l'ont constaté les militaires des Forces canadiennes, hommes et femmes, ainsi que tous les Canadiens, le ministère de la Défense nationale a fait sa part dans le cadre du budget fédéral déposé cette semaine.» [...] Par suite des mesures annoncées dans le Livre blanc de 1994 sur la défense et confirmées dans le budget fédéral de 1995, le Quartier général de la Défense nationale et d'autres quartiers généraux seront réduits d'au moins le tiers, ce qui occasionnera l'élimination d'un palier de commandement.

## DISCOURS

Je prévois que les échanges et les investissements entre le Canada et l'Australie se multiplieront sur différents plans. À la faveur de la mondialisation et de l'émergence de techniques nouvelles, nos entreprises peuvent se lancer ensemble dans de nouvelles opérations commerciales. Parallèlement aux exportations et aux importations qui constituent depuis toujours la majeure partie des échanges entre nos deux pays, nous voyons apparaître de nouvelles méthodes de faire des affaires à l'heure où les entreprises des deux côtés du Pacifique inventent des formules originales de coopération adaptées aux particularités du marché international actuel. [...] L'avenir de ce partenariat est davantage lié à notre situation géographique commune de pays de la région du Pacifique, ainsi qu'à notre intérêt commun dans l'énorme potentiel économique de la région Asie-Pacifique. La réussite de l'APEC [Mécanisme de Coopération économique Asie-Pacifique] ne peut qu'être profitable au Canada et à l'Australie, qui y voient tous deux un mécanisme indispensable à la libéralisation économique rapide des échanges dans l'ensemble de cette région des plus dynamiques. [...] Le Canada, l'Australie et d'autres pays qui partagent leurs vues ont un important rôle à jouer à cet égard. Nos politiques et nos décisions doivent encourager les échanges entre les blocs et décourager l'esprit de rivalité que cultivent souvent les groupements régionaux. Il faut privilégier la recherche d'un consensus, un consensus se fondant sur le besoin de faire progresser la libéralisation des échanges tant à l'intérieur des régions qu'entre elles.

Notes pour une allocution de l'honorable Roy MacLaren, ministre du Commerce internationale, devant la New South Wales Chamber of Commerce à Sydney, Australie, le 13 mars 1995, 95/17.

J'aimerais élaborer mes remarques aujourd'hui autour de cinq thèmes, qui je pense sont d'un intérêt particulier pour le Comité : **Revue de la politique étrangère : L'Énoncé du gouvernement intitulé «Le Canada dans le monde»** reconnaît que le changement économique, politique et social, s'est accéléré depuis la fin de la guerre froide et que nous devons nous adapter pour faire face aux défis que cela pose. De plus, l'Énoncé met l'emphase sur le fait que nos actions sont limitées par la présente situation financière. Ce document reconnaît trois objectifs principaux qui guideront les choix qui doivent être faits dans ce contexte évolutif : la promotion de la prospérité et de l'emploi, la protection de notre sécurité dans un cadre mondial stable, et la projection des valeurs et de la culture canadiennes.

[...] **Sommet d'Halifax :** Je sais que la question des réformes des institutions internationales intéresse vivement le Comité. Cette question sera également un des thèmes centraux des discussions qui auront lieu lors du Sommet du G-7 à Halifax. nous devons trouver des moyens pour éliminer les chevauchements de responsabilités et rationaliser les opérations des institutions financières internationales et des Nations Unies [ONU] dans son ensemble. [...]

**Ex-Yougoslavie:** En effet, il existe la possibilité réelle d'une reprise des combats au printemps, surtout en Bosnie. Le projet de loi présenté au Congrès américain visant la levée unilatérale de l'embargo sur les armes contre le gouvernement bosniaque continue à préoccuper le gouvernement. En effet, si le Congrès adopte ce projet ce printemps et l'administration n'y met pas son veto, il en résulterait une escalade du conflit, la fin de la mission humanitaire de l'ONU et le retrait d'un grand nombre des casques bleus, y compris ceux du Canada et de nos alliés clés. Dans ce contexte, le Cabinet discutera plus tard ce mois-ci du futur de la contribution canadienne au maintien de la paix en ex-Yougoslavie. Nos options dépendront de l'évolution de la situation politique et militaire sur le terrain. [...] **Haïti:** Les résultats obtenus par la présence de troupes et de policiers étrangers depuis le retour du président Aristide ont dépassé nos attentes. La violence, surtout à caractère politique, a presque complètement cessé et, en général, les Haïtiens n'ont plus peur de dire ce qu'ils pensent ou de vaquer à leurs occupations quotidiennes. Cependant, le vide créé par la disparition virtuelle des Forces armées et de la police haïtienne a entraîné une certaine forme de banditisme. Le Canada s'est engagé en vertu d'un accord bilatéral avec le gouvernement haïtien à participer à la formation des nouveaux policiers haïtiens dont la presque totalité n'ont jamais servi dans l'armée ou la police. [...] **Francophonie :** Le Canada invite maintenant la Francophonie à réfléchir — lors d'un séminaire au Canada au mois de septembre prochain — au rôle qu'elle devrait jouer dans le domaine de la «diplomatie préventive» en collaboration avec l'ONU et d'autres organisations régionales, à la lumière des crises qui ont secoué deux de ses membres, le Rwanda et Haïti. Sur le plan de la coopération, il est à noter que sur 45 pays membres et deux gouvernements participants de la Francophonie, 38 sont du tiers-monde et comptent parmi les pays les plus défavorisés de la planète.

Notes pour une allocution de l'honorable André Ouellet, ministre des Affaires étrangères, devant le comité permanent sur les Affaires étrangères et le Commerce internationale à Ottawa (Ontario), le 14 mars 1995, 94/16.

Au Canada, nous avons préparé une stratégie avant-gardiste dénommée « Pleins feux sur l'Inde » qui sera la pierre angulaire de nos efforts de développement des affaires. Certains d'entre vous ici ont participé à l'élaboration de cette stratégie. « Pleins feux sur l'Inde » est fondé sur l'approche « Équipe Canada » qui engage les gouvernements fédéral et provinciaux et, de loin ce qui importe le plus, le secteur privé. L'objectif de cette stratégie est non seulement de mettre le Canada davantage en évidence dans le milieu commercial de l'Inde, mais aussi de faciliter les rapports commerciaux indo-canadiens, ainsi que le partage de technologie et de connaissances spécialisées avec

l'industrie indienne. [...] Nous devons poursuivre notre coopération en matière de développement durable, étendre les riches échanges intellectuels possibles grâce à nos relations académiques et culturelles, continuer à nous occuper ensemble de questions importantes comme l'environnement et, au sein du Commonwealth et d'autres organisations internationales, tenter de régler les questions en suspens découlant du Nouvel ordre mondial. **Notes pour une allocution de l'honorable Raymond Chan, secrétaire d'État (Asie-Pacifique), devant le Club de commerce indo-canadien à New Delhi, Inde, le 14 mars 1995, 95/15.**

La transformation de l'économie a exacerbé trois grands fléaux sociaux de notre époque : le chômage, la pauvreté et l'exclusion sociale. Ce n'est pas le fait du hasard s'il s'agit là des trois grands enjeux du Sommet. Ils constituent un déficit humain auquel il faut s'attaquer avec autant de vigueur et de détermination qu'en ont mis beaucoup d'entre nous à corriger leur déficit financier. [...] Même si nous continuerons à assurer un soutien du revenu aux personnes sans emploi, il faudra de plus en plus faire reposer nos programmes sur des mesures concrètes de retour au travail au lieu de s'en tenir uniquement au soutien du revenu. [...] Nous devons redéfinir ce qu'est le travail, puis trouver des moyens innovateurs de rémunérer les travailleurs dans ce nouveau domaine d'emploi en leur versant un salaire social. Il faut envisager de nouvelles formes de répartition et de partage du travail et d'entrepreneuriat communautaire. [...] Il sera fondamental dans notre réforme des programmes sociaux au Canada de repenser et de restructurer notre système de manière à conférer plus de pouvoir aux communautés et aux individus. Nous y parviendrons en confiant des ressources et des pouvoirs de décision à ceux qui sont le plus près des gens desservis par les programmes sociaux. [...] L'aide au développement est un élément primordial du développement social international. Nos programmes d'APD [Aide publique au développement] doivent viser deux grands objectifs : concentrer les ressources sur la réduction de la pauvreté et faire en sorte que les sommes d'argent profitent directement aux populations concernées. [...] De plus, nous devons envisager à nouveau une réforme fondamentale du système financier international. [...] Et à cette fin, il ressort clairement que seule la coopération internationale apportera des solutions. J'ai entendu la voix de ceux qui disent qu'il est impossible que cette coopération se produise. Les sceptiques doutent de la volonté politique.

**Notes pour une allocution de l'honorable Lloyd Axworthy, ministre de Développement des Ressources humaines, à l'occasion du Sommet mondial pour le développement social à Copenhague, Danemark, le 9 mars 1995, 95/14**

Pour obtenir des copies supplémentaires du matériel provenant du ministère des Affaires étrangères et du Commerce international, composez le (613) 944-4000 ou sans frais le 1-800-267-8376. Pour obtenir des renseignements sur le matériel provenant d'autres ministères, contactez leurs divisions respectives des communications. «Le commerce et la politique étrangère cette semaine/This Week in Trade and Foreign Policy» est préparé chaque semaine à la Direction des communications sur la politique étrangère (BCF).